Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Text and Context II: Chinese

Code: 101553
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500244 East Asian Studies	OT	4	2

Contact

Name: Minkang Zhou
Email: Minkang.Zhou@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

The classes will be taught in Catalan, Spanish and Chinese.

Prerequisites

It is recommended to have successfully completed all Modern Chinese courses III, IV, V, VI and Text and Context I.

Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is to continue developing the communication skills of the student in Language C Chinese, as well as strengthen the capacity to translate different types of non-specialised texts in standard language. At the end of the course the student should be able to:

- Understand different types of written texts of a certain complexity on general topics in familiar areas. (B2.2 CEFR-FTI).
- Produce texts of a certain degree of complexity on some personal issues and general topics. (B1.2 CEFR-FTI).
- Understand oral texts about everyday topics. (A2.2 CEFR-FTI).
- Produce oral texts on familiar topics. (A2.2 CEFR-FTI).
- Produce written texts on familiar topics.
- Solve problems of translation indifferent modes, tones and styles of non-specialised texts.
- Solve problems arising from the translation of cultural references.
- Solve problems of translation of simple specialised texts from diverse subject areas.

Competences

- Apply knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
- Developing self-learning strategies.
- Ensuring the quality of one's own work.
- Produce oral texts in one of the languages of East Asia.
- Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
- Solving problems of intercultural communication.

- Understand oral texts in one of the languages of East Asia.
- Understand texts written in one of the languages of East Asia.
- Working in teams in an international, multilingual and multicultural context.
- Write texts in one of the languages of East Asia.

Learning Outcomes

1. Apply knowledge of lexis, morphosyntax, texts, rhetoric and linguistic variation.
2. Apply strategies to produce oral texts for different contexts and for specific communicative purposes.
3. Apply strategies to produce written texts for different contexts and for specific communicative purposes.
4. Apply strategies to understand oral texts from various different contexts.
5. Apply strategies to understand written texts from various different contexts.
6. Apply strategies towards acquiring knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
7. Deal with interferences between the working languages.
8. Developing self-learning strategies.
9. Ensuring the quality of one's own work.
10. Identify the need to activate knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
11. Integrate cultural knowledge to solve problems in communication.
12. Possess knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
13. Produce oral texts for different contexts and for specific communicative purposes.
14. Produce oral texts that are appropriate to the context and linguistically correct.
15. Produce written texts for different contexts and for specific communicative purposes.
16. Produce written texts that are appropriate to the context and linguistically correct.
17. Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
18. Solving problems of intercultural communication.
19. Understand the communicative intent and the meaning of oral texts from various different contexts.
20. Understand the communicative intent and the meaning of written texts from various different contexts.
21. Working in teams in an international, multilingual and multicultural context.

Content

1. Study and analysis of linguistic, textual and discursive aspects of Chinese language through texts on different topics related to East Asia and China in particular.

2. Reading narrative, expository, argumentative, instructive and descriptive texts. For example, simple texts from tourist guides, comics, journals, etc.

3. Writing and translating simple texts in Chinese.

4. Use of technological and documentary tools to solve textual, contextual and translation problems.

Methodology

To achieve the objectives of the subject, we use the following teaching methodology:

Task-based learning: under the supervision of the teacher, students independently reflect on the problems they encounter when reading, writing and translating simple texts from Chinese into Catalan/Spanish and find ways to solve them.

Case study: students analyze several situations presented by the teacher in order to conceptualize the social linguistic experience and search for real and true solutions.

Cooperative learning: as a methodology that encourages the student to build knowledge socially, using small groups of students to work together in order to optimize their learning skills and their capacity to resolve cultural problems.

The formative activities are divided into directed activities, supervised activities, autonomous activities and

assessment activities.

Directed activities: expositive, narrative, descriptive and argumentative texts will be dealt with from the point of view of translation and oral and written production.

Supervised activities (face-to-face and virtual): focusing on activities proposed by the teacher of the subject.

Autonomous activities: students independently prepare the texts set by the teacher, and in class the teacher guides the students in the study of the texts to resolve questions about intercultural aspects, phonetics, vocabulary, syntax, translation and the production of oral and written texts.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Classroom work (individual and group activities, doubts and questions, reading comprehension process, text production process, and translation production process, etc.).	42.5	1.7	1, 5, 4, 3, 2, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 16, 15, 14, 13, 7, 18, 17, 12, 21, 9
Type: Supervised			
Textual and contextual activities.	27.5	1.1	1, 5, 4, 3, 2, 6, 20, 19, 8, 11, 16, 15, 14, 13, 7, 18, 17, 12, 21, 9
Type: Autonomous			
Revision and preparation of the taught contents.	32.5	1.3	5, 4, 20, 8, 7, 9
Studying new vocabulary.	17.5	0.7	8, 9

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be strictly adhered to.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews by agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

More information:
http://www.uab.cat/web/study-abroad/undergraduate/academic-information/evaluation/what-is-it-about-13456700

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Teaching folder	60% (30%x2)	20	0.8	1, 5, 4, 3, 2, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 16, 15, 14, 13, 7, 18, 17, 12, 21, 9
Texts reading and writing tests.	40%	10	0.4	1, 5, 3, 6, 20, 8, 10, 11, 16, 15, 7, 17, 12, 9

Bibliography

1. General knowledge:

- Web with many interesting links: http://www.zhongwen.com/
- Web with many interesting links: http://www.csulb.edu/~txie/online.htm
- Web about grammar: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web with oral comprehension exercises: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web about Chinese language and cultures: http://www.yellowbridge.com/chinese/
- China International Radio (CRI) in Spanish: http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm
- Oral Chinese course (traditional characters): http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm
- Chinese wikibook: http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese
- CCTV Spanish: http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml
- Kuai dian wang: http://py.kdd.cc/index.asp (only works with Explorer)
- Popup Chinese: http://www.popupchinese.com/tools/adso
- Marjorie Chan's China links: http://chinalinks.osu.edu/
- Chinese texts: www.greatwall.cn
- Economic and financial information: cn.wsj.com

2. Writing Chinese characters (traditional and simplified):

- http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html

- http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/
- http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html
- http://lost-theory.org/ocrat/chargif/
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
- http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/
- http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm

3. Paper dictionaries:

Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès,Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder.

4. On-line dictionaries:

- Chinese - English dictionary: http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html
- Chinese - English dictionary: http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php">http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php
- Chinese character dictionary: http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/
- Chinese dictionaries: http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese
- Ciku:http://www.nciku.com/
- Chinese-Catalan dictionary: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Chinese-Catalan dictionary: http://www.xina.cat/diccionari
- Guoyu cidian (in traditional characters): http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html
- Handian: http://www.zdic.net/
- Jinshan ciba: http://www.iciba.com/
- Picture dictionary: http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html
- Shuifeng: http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp
- Xiao Ma cidian: http://hmarty.free.fr/hanzi/
- Xinhua zidian: http://www.poptool.net/chinese/zidian/
- Yellow bridge: http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php